

《傲慢与偏见》

图书基本信息

书名：《傲慢与偏见》

13位ISBN编号：9787201104543

出版时间：2016-7-1

作者：简·奥斯汀

页数：464

译者：李继宏

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《傲慢与偏见》

内容概要

【内容简介】

本尼特先生有五个宝贝女儿，本尼特太太为她们的婚事操碎了心。新来邻居宾格利多金且帅，在一次舞会上，对本尼特家美貌的大女儿简一见钟情。参加舞会的还有宾格利的好友达希，他俊朗潇洒，贵气逼人，但恃才傲物，认为她们都不配成为自己的舞伴，其中包括简的妹妹伊丽莎白。自尊心很强的伊丽莎白无意间听到了达希对她的评论，心生反感。然而，她并不知道，一次次意外的经历，达希已默默爱上了她。

英国著名文学家和评论家基布尔评论“简·奥斯汀是一位喜剧艺术家”，并认为她“在纯粹喜剧艺术方面仅次于莎士比亚”。英国十九世纪著名史学家、诗人和政论家托马斯·马科莱称她为“写散文的莎士比亚”。而《傲慢与偏见》中体现的女性意识的觉醒，即便在两百多年后的今天，人们对婚姻的期待仍然没有超越其划定的范围——婚姻并非人生的必需品，以爱情为基础的婚姻当然美好，但如果结婚不是为了爱情，那还不如独自生活。

【编辑推荐】

我们真的确信读懂了《傲慢与偏见》吗？

1796年，简·奥斯汀完成小说《第一印象》，后改名为《傲慢与偏见》于1813年出版，距今已超过两百年。如同1792年刊印的《红楼梦》一样，当时的衣食住行、法律制度、道德观念、社会风气、经济条件等和现在有很大的差别。

比如在小说第二卷第十六章开头，她写了这么一段文字：

“其实两位姑娘已经……享用了一份黄瓜色拉。接上两位姐姐以后，她们指着一桌子客栈常见的冷菜，自鸣得意地说：‘不错吧？有没有很惊喜？’‘我们打算请客的啊，’丽迪雅说，‘但要问你们借点钱来结账，因为我们刚才在那边买东西，把钱统统花光了。’”

文中“两位姑娘”是丽迪雅和小琳，“两位姐姐”则是伊丽莎白和简；此处写到伊丽莎白和简出远门回家，丽迪雅和小琳自告奋勇去半路某镇接她们。那些在1813年阅读《傲慢与偏见》的读者看到这里，将会立刻明白丽迪雅和小琳是多么的糟糕，但后世读者却很难体会到这一点，因为他们可能不知道黄瓜色拉在当时意味着什么。其实在简·奥斯汀的时代，黄瓜价格特别离谱，最贵时达到每根10先令6便士，大概相当于一个塾师七天的收入。如果现在的读者看到，有两位姑娘先在饭店吃了燕窝鱼翅，然后点了皮蛋豆腐、凉拌木耳之类的冷菜来招待两位姐姐，还要姐姐们自己付钱，那么肯定能够马上发现她们是多么的奢靡和自私。

再比如说我们现在看到英文单词dinner，会下意识地翻译成‘晚餐’。但在《傲慢与偏见》中，会发现dinner有时候在下午，有时候在夜里。这是怎么回事呢？其实当时英国人每天只吃两顿饭，就是breakfast和dinner。一般家庭在下午三点左右吃dinner，伦敦的贵族流行在傍晚六点半吃。所以把dinner译成“晚餐”或者“午餐”都是错误的，应该译成“正餐”。

书中类似例子多不胜数，导致即便是现在英美受过高等教育的普通读者，也很难真正读懂这本书。为了更完美地翻译这部作品，李继宏亲赴英国、美国考察和查阅数以千计的资料，研究18、19世纪的英国历史文化，历时三年终于完成了翻译。

作为《傲慢与偏见》第一个详注本，加入371条注释，引用241本专著/期刊，并撰写了16000字的导读。在导读中，李继宏旁征博引，把最早的一批英国小说从体例、思想价值、文风、写作技巧等多重角度进行对比，阐述简·奥斯汀及《傲慢与偏见》作为英国最伟大小说之一的意义之所在。整个18世纪英国政治文化经济气候与文学著作千丝万缕的关系被梳理得清晰而有力，展现了一位学者具有的严谨作风和独立思考能力。

希望通过这个译本，以及译本中尽可能详细的注释，在一定程度上修复《傲慢与偏见》的本来面貌，让今天的读者能够欣赏这部在英语文学史上享有崇高地位的皇皇巨著。

【媒体推荐】

我相信，广大的读者已经认定《傲慢与偏见》是奥斯汀的杰作，我认为他们的评价是很中肯的。使一部作品成为经典名著的，不是评论家们的交口赞誉、教授们的阐述研究、用作学校里的教科书，而是使一代又一代的众多读者在阅读这部作品中得到的愉悦，受到启迪，深受教益。我个人认为，《傲慢与偏见》总体来说，是所有小说中最令人满意的一部作品。——威廉·萨默赛特·毛姆

一百多年来，英国文学史上出现过几次趣味革命，文学口味的翻新影响了几乎所有作家的声誉，唯独

《傲慢与偏见》

莎士比亚和简·奥斯汀经久不衰。——埃德蒙·威尔逊

简·奥斯汀是一位喜剧艺术家，她在纯粹喜剧艺术方面仅次于莎士比亚。——约翰·基布尔
写散文的莎士比亚。——托马斯·马科莱

十八世纪精华荟萃的百花园中最后的也是最绚丽的鲜花。——艾伦·狄波顿

她向小说家们表明并且开发了无处不在的日常生活表面现象下的取之不尽用之不竭的宝藏。——W
. F . 波洛克

《傲慢与偏见》

作者简介

【作者】

简·奥斯汀

Jane Austen (1775. 12. 16 - 1817. 7. 18)

1775年12月16日生于英国汉普郡斯蒂文顿。

1796年，完成小说《第一印象》，后改名为《傲慢与偏见》，于1813年1月28日出版。

1923年，牛津大学出版社发行《简·奥斯汀小说集》，正式开启了简·奥斯汀研究的时代。

评论家认为“就塑造角色而言，简·奥斯汀仅次于莎士比亚”。

1949年，毛姆主编“世界十佳小说”丛书，《傲慢与偏见》位列第二。

2003年，英国广播公司调查“最受英国人喜爱的小说”，《傲慢与偏见》高居榜眼，而达希先生成为英国女性最想约会的虚构人物。

2013年，简·奥斯汀的头像被印制在新版10英镑纸币上，以此致敬。

【译者】

李继宏

英国伯明翰大学莎士比亚研究所访问学者

美国加州大学尔湾分校英文系客座研究员

译有《与神对话》、《追风筝的人》、《公共人的衰落》等涵盖文学、社科、宗教、经济、哲学等题材的图书三十余部

代表性作品“李继宏世界名著新译”已出《小王子》、《老人与海》、《动物农场》、《瓦尔登湖》、《了不起的盖茨比》、《月亮和六便士》、《傲慢与偏见》等七种，出版至今三年半畅销逾三百万册，待出有《简爱》、《喧哗与骚动》、《查泰莱夫人的情人》等十三种。

《傲慢与偏见》

书籍目录

导读 01

傲慢与偏见 001

版本和注释说明 355

《傲慢与偏见》

精彩短评

- 1、<http://weibo.com/ttarticle/p/show?id=2309403996167477299059> 现在能理解英文系的人英语不好，更别说中文了这句话了。一个译者，不仅是翻译著作，更是介绍文化。如果没有深入研究过历史，想当然的抠字眼自我发明，那必然是肤浅可笑的。尤其是其他国家的文化，本就是我们了解不深的，如果都像这人一样，那真是愚民之作（民科式翻译毁原著，给五星的人难道因为你觉得翻译能看进去，所以就给五星？）出版社的卖点是何十天译完《追风筝的人》，却用三年来做《傲慢与偏见》？天啊，原来追风筝的人用十天翻译的？？！！
 - 2、看完这个译本不能说满意 也没有鄙夷的感觉 语言比较通俗化 或许适合接触外国文学不多的人 会比较容易看进去 注释倒是帮助我扫盲了许多当时世俗和传统 以前读的时候对这些真的没什么认识 虽然我也觉得把所有注释都放在后面确实有碍阅读 还有对于“小丽小琳”我已自动覆盖为自己读法 前面译者的序言有些观点表达有点过于主观而产生偏颇 不过呢纸张很轻便 很厚的一本书捧着读也不费力 倒是有一股豆浆味
 - 3、解释的很详细 但是总觉得伊丽莎白的性格还不够鲜明 既然她那么爱憎分明 那么直接 为什么不直接告诉简安格利对他的爱，为啥和达希再见面的时候 不说清楚呢 或许是社会背景的原因吧
 - 4、这些年来唯一一部带着微笑和满足读完的书。P.S受“一星运动”影响，这个译本被刷成难以置信的低分，何尝不是一种“傲慢与偏见”？
 - 5、翻译胃疼...
 - 6、注释还是蛮有用的，有助于了解当时的背景。但是名字翻译得就呵呵了，伊丽莎白的昵称翻译成小丽，第一次看到真是蒙圈了好吗？作者的厉害之处就是在200多年前就已经清晰地认识到什么样的婚姻才是好的婚姻。
 - 7、还有什么好说的
 - 8、因为没有读过其他版本也未读过英文原著无从进行比较。作为《傲慢与偏见》的第一次阅读体验应该说还是流畅且愉悦的（注释还未看，不想影响阅读节奏和连贯性）读完再看毛姆的书评的确颇为认同他说的“娱乐性”，即“没什么大事，但你就是急着翻到下一页”。
 - 9、“傲慢让别人无法来爱我,偏见让我无法去爱别人”
有两种女人特别让人喜欢
一种温柔善良善解人意
另一种有头脑有主见不卑不亢
一个是简 一个是伊丽莎白
看完书之后看了同名电影
不得不说书所能包含的比电影多太多
- 自尊常常将人拖着 把爱都走曲折
- 10、唉。。一星运动搞得很多想承认这本书好看的人都不敢发声了.....可以，这很豆瓣。
 - 11、太恶心了。。。
 - 12、一个加长版的北美吐槽君投稿，标题“高富帅竟然爱上全家都是奇葩的我”，尤其是女主表哥对女主表白那一段，简直是直男强撩的模板
 - 13、三星给后面注释吧。。。
 - 14、呵呵(^_^)人的心态真是可怕
 - 15、没准多少年后李继宏会成为一种成功营销方式被写进商业教材
 - 16、阅读期间最大的感受是：作者在卖弄着自己的“文学素养”，全书所有的信件通通采用了类似于“半文半白”的翻译方法。尤其是达西向伊丽莎白表白后写给她的长而关键的信件，居然运用了这种手法翻译，我作为文言文不是很好的读者来说，压根无法领略到达西这份经典的经典及用心之处，我甚至都看不太懂。我不明白作为一个翻译经典之作的翻译家，为什么要把书翻译成读者根本看不懂的文字？在看这些字句的时候，我只有一个感受，那就是作者在不断的卖弄着自以为傲的中文素养！
让读者百分之百看懂译本是每一个翻译家在翻译时最起码、最基本的要求，在这个基础上能让读者更好的理解、领略译本才是翻译家真正实力的体现。而李继宏翻译的这本傲慢与偏见连最起码的“让读

《傲慢与偏见》

者看懂”都没有做到。

17、我喜欢这两个词，但我不喜欢现实生活中持这两种态度的人。

18、Pride and Prejudice of 李继宏

19、我也是醉了，平均一两句话就一个注释，看着看着就从文章里面脱离出来，不知道译者是怎么想的，而且翻译的语言晦涩难懂，注释中有几分显摆文学底蕴之感。

20、看到这人又不要脸在各大纸媒上发软文，还是打个一星比较好。

21、作为有社会学背景的读者，我是很喜欢占书三分之一厚度的注解。reference读着读着常常被译者的认真弄的笑出声来。良心译者！

22、1. 导读注释对我来说有一定帮助，以前也读了很多次《傲慢与偏见》但有些地方确实是知其然不知其所以然。李继宏的导读和注解确实给了我一定的帮助。

2. 这次翻得实在是不行，和孙致礼、王科一差了不是一点半点，达不到两位前辈翻译出来的那种“雅”的感觉。时代感也不见了。

3. 最后，小丽是谁？囧

23、一个人，应该怎样活

24、这是我读的第一本《傲慢与偏见》，所以没有和过往的版本相对照。读李继宏的作品是从《追风筝的人》开始的，一直以来只是觉得他的作品读来比较流畅舒适，在本书里更是注释详细到一定境界——我以前从未见过注释如此内容丰富且条条注明出处的书，作者的用心在此可见一斑。

25、读后深深被达希与伊丽莎白的爱情故事打动。带着作者对当时社会环境的介绍，对小说的理解更加深刻

26、其实翻译的质量并不敢恭维，书信的文言形式和昵称的译法，绝对是最值得吐槽的地方，但是，考证文献颇多，确实像宣传的那样，那些随着时间流逝的妙语，只有通过详细的注释，才能尽可能的还原属于简奥斯汀的那份智慧。翻译两星，注释加一星，另外一星给简奥斯汀。

27、总算是有一本为作者鸣不平的翻译版。个人的翻译有个人的特色。注释和前面的导读写的不错，总算是可以让大众发现这本书的价值和美好。

28、大概就是

“从前的日色变得慢

车，马，邮件都慢

一生只够爱一个人”

推荐这个版本 排版字体封面都很美 翻译爽快 好几处都让人忍俊不禁

纸质轻 关键是有大量的注释帮助理解文化风俗背景

有几封关键的书信还抛弃了白话文 翻译得文质彬彬 古色古香 个人来说这也挺符合柯林斯先生的气质 说柯林斯先生妻子“肚子里有小橄榄枝”一句简直神来之笔

【因为柯林斯先生在第一次出场的书信里用了“请接收我献上的这一枝橄榄枝”这种老土的表达 所以几乎是一个迂腐的人了】

豆瓣是4.4分 但我查了那些9分 8.9分的版本

这一句的翻译都是“贵子”“快要生小孩子”“肚子里有孩子”“她快生了”这样普通的翻译而已

萝卜青菜各有所爱~

29、打这个分数之前我很纠结。第一次读傲慢与偏见，没有其他译本对比的情况下觉得全文总体上来说算得上流畅。但信件的翻译我实在是不喜欢，翻译的质量尚且不论，只是前几封是文言文，后几篇又成了白话文让我觉得摸不着头脑。让人觉得，作者想装逼却后力不足。反而成了他的无端卖弄。最后的注释也让人有一种冗长的感觉。总之这个译本只能算刚刚及格。准备找王科一的译本来看。但是这个故事实在是太耐看了，五分全部献给这个伟大的爱情故事。伊丽莎白的鬼灵精怪和达希的耿直木讷，母亲和宾格利小姐的愚蠢与短浅也让人拍案叫绝，人物形象跃然纸上，爱到不行。

30、架构与渲染恰到好处，带着痴汉笑读完全书。可读性高，并未将笔墨浪费在说教或无意义的环境描写，而是直击故事本身。但恕我直言，导读又臭又长，注释统一归置于全文末尾的体验感并不好，更不用说注释里除却必要解释外还浪费口舌做许多阅读理解，阅读的一部分乐趣不正是读者自己去体验作者的用语吗？翻译中的“小丽”、“小琳”我个人可以接受，但接受不了将往来信件译得半文半白。

《傲慢与偏见》

- 31、只看了尾注，然后准备无理由退货。所以译笔好不好，无从去评价。注释主要是些衣食住行问题，例如开什么样的车，住什么样的房子，年收入多少等等，都是今天中产阶级关心的重点。所以喜欢读奥斯丁的人，更有可能是奥斯丁鄙夷的人。
- 32、不太喜欢这个译本，奔着导读和注释来的。
- 33、终于耐着脾气看完了。这翻译简直是放毒。姨妈，姨母最后都定下来。还什么妹夫。居然还有小姨子，二姨子，还有姨甥更气的居然还有女红这个翻译。还有愚叔留白，展信快乐。用文言文翻译就算了，这些词是什么鬼。这本书严重被李继宏给毁了。李继宏你去死，你的书老子不再看了。这翻译还不如高中的英语作文
- 34、怎么说呢，名著之所以成为名著其实是历史原因造成的，但时隔百年以后，历史云烟，就很难身临其境的感受了，但是这个故事很适合现在的中国人来阅读，翻译的很细致，也啰嗦。
- 35、翻译也是醉了，小姨子二姨子小林小丽全整上来了，乡村爱情版名著。
- 36、已经有好几个中英文版本P&P实体书了，这次的“详注本”翻译雷到我了！译者有点“我就是要和别人不一样”的自以为是感（个人猜测，没看过他别的作品）。排版也不大好，注释脱离原文，对照阅读不便，还不如把最后那差不多100页的注释考据独立成一篇研究性论文或书（这样其实也挺吸引人看的），好过蹭原著热度、强迫别人接受这种翻译、还搞各种噱头。
- 37、我读完了。没有看过其他的版本，虽然译者另辟蹊径导致诸多非议，从我个人角度来看并没有什么不能接受。
- 38、觉得翻译得很好啊 无论是上层贵族信件所译的文言体抑或是无比精良的注释 况且那个自私骄傲偏又善良大度的达希先生 不正展现得恰到好处 且有余地嘛
- 39、瞎了眼才卖来了这个版本。第一次看傲慢与偏见就被里面的各种随性翻译恶心到无语。严重的不尊重原著。完全把这本书毁了。
- 40、打一星的必然出于“理智与情感”
- 41、读了果麦上李的文章，不知说什么好了。。。他或可和冯唐一较高下，至少先让翻译界少一个奇葩。
- 42、小说不错，正文翻译方面诚心说还行吧。然而注解里面充斥着作者自以为是的现学现卖，相关历史文化解释一下就罢了，偏偏还要对情节多嘴多舌屡次剧透，原本有很多值得细细咀嚼的言下之意译者非要自作聪明地点破，把读者统统当傻瓜。而其在序章甚至明示对夏洛蒂勃朗特的厌恶并希望简爱不会再有人爱读，以身作则率先表演什么是傲慢与偏见，真是醉了。
- 43、读的时候觉得还凑合，就是感觉像儿童文学。来豆瓣一查，竟然是最差翻译版本，晕倒！读书要趁早，买书查豆瓣！
- 44、译的挺有趣的啊，还有收集起来的注释很符合我的习惯。达西先生真的好萌
- 45、豆瓣是从何时开始流行起，我不管反正我就要打一星，以及我不看，反正就是不好的作品之风了。似乎不对某些作品批评就是三观不正？
- 46、豆瓣人的愤怒哈哈哈。译本太多很难选，于是找了最新出版的.....其实除了想撕掉前几十页与后几十页想涂掉那几封拽文的信以及想划掉小丽这个恶俗的译名之外也没什么太大的不满意(=_=, 伊丽莎白与达西搁现在一定都是吐槽达人=_=。
- 47、挺可爱的~奥斯汀女士真是下笔有神，有趣又可爱，太可爱了，啊啊啊
- 48、#每日一书078#《傲慢与偏见》（天津人民，果麦，2016.7），李继宏的新译本，加了几百条详注，几行一个，一路剧透，看也不是，不看也不是，心好累啊。有点“矫枉过正”了，其实朦胧美也挺好的。还有，“小丽”、“小琳”我也是醉了。这个译本请谨慎选择啊。
- 49、为了漂亮封面而买的这个版本，翻译质量不敢恭维，给外国人物套上“小琳”这种中国式昵称就算了，主人公来往的书信居然给我翻译成文言文，去你大爷的。。。展示翻译者的文采，也不是用在这种方式上。翻译的目的不是要让大家用最流畅简单的方式看懂吗？还有全书的注释都扔在末尾100多页，导致后来弃看注释才得以一口气读完全书。我不知道为了追求翻译的严谨你们用了多少时间参考了多少资料，但是出来的东西读者看得云里雾里的，就不是一个好的作品。
- 50、大名儿林黛玉，小名儿自然可以叫做小玉，小雪，小花。Elizabeth-Liz 就是这样的一个配搭，有什么区别吗。Mr.Collins 就是中国的李先生 老李家 这为何就在英国，便要有更浪漫的翻译了？小丽怎么了？

《傲慢与偏见》

《傲慢与偏见》

精彩书评

《傲慢与偏见》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com